

ALDAPEKO

Jésus Guridi Bidaola (1886-1961)

Adagio 1° fois *Adagio* **A** 2nd fois *Allegretto* 3ème fois *Vivace*

pp *p* *pp* *p* *pp* *p*

Ténor 1

Ténor 2

Baryton

Al-da-pe ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun - tan, Al-da-pe-ko sa-gar-ra-rèn

Al-da-pe ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun - tan,

B

T1

T2

B1

B2

a-dar-ra-rèn pun - tan, pun - ta-rèn pun - tan, pun-taren pun-tan, txo - ri - a

Al-da-pe ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun - tan, pun-taren pun-tan, txo - ri - a

pun - tan, Al-da-pe ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun-tan, txo - ri - a ze - go-en

Al-da-pe ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun - tan, pun-taren pun-tan, txo - ri - a

14

T1

T2

B1

B2

ze - go-en kan - ta - ri, Al-de-pe-ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun - tan,

ze - go-en kan - ta - ri, Al-da-pe ko sa-gar-ra-rèn

kan - ta - ri, txi-ru-li - ru - li, Al-da-pe ko

ze - go-en kan - ta - ri,

21

T1 Al-da-pe-ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun - tan, pun - ta-rèn pun - tan,

T2 a-dar-ra-rèn pun - tan, Al-da-pe ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun - tan,

B1 sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun - tan, Al-da-pe ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn

B2

Al-da-pe ko sa-gar-ra-rèn a-dar-ra-rèn pun - tan,

27

T1 pun-taren puntan, txo-ri-a ze-go-en kanta - ri, txi-ru-li-ru - li, txi-ru-li-ru-

T2 pun-taren puntan, txo-ri-a ze-go-en kanta - ri, txi-ru-li-ru - li, txi-ru-li-ru-

B1 puntan, txo-ri-a ze-go-en kanta - ri, txi-ru-li-ru - li, txi-ru-li-ru - li,

B2

pun-taren puntan, txo-ri-a ze-go-en kanta - ri, txi-ru-li-ru - txi -

36

T1 -li Norkdan-tza-tu ko o - te - du soi-nu-txo o - ri!

T2 -li, Norkdan-tza-tu ko o - te - du soi-nu-txo o - ri!

B1 txi - ru - li - ru li, Norkdan-tza-tu ko o - te - du soi-nu-txo o -

B2 -txi - ru - li - ru - li, Norkdan-tza-tu ko o - te - du soi-nu-txo o -

Dans le pommier au bas de la pente
 Au bout de la branche, au bout du bout
 Il y avait un oiseau qui chantait.
 Xiru-liruli, xiru-liruli.
 Qui pourrait bien danser cette ritournelle ?
 Dans la plaine au bout du pont,
 dans le sol de la forêt
 Au ras du sol, Il y a une fleur sentinelle

Xiru-liruli, xiru-liruli.
 Qui donc cueillera cette charmante fleur ?
 Lors de ce siècle, j'ai exposé la tristesse
 de mon cœur, son extrême tristesse.
 Comment dois-je la porter ?
 Xiru-liruli, xiru-liruli.
 Toi mon amour, débarrasse-moi de cette tristesse !
 Bien !

41 1. 2. *pp*
T1 Al-da-pe-ko
T2
B1 *pp* -ri!
B2 *pp* -ri!

3. *Lento*
T1 *p* txi-ru-li-ru li, txi-ru-li-ru li,
T2 *p* txi-ru-li-ru li, txi-ru-li-ru li,
B1 *p* ri! Al-da-pe-ko sa-gar-raren a-dar-raren pun-tan,
B2 *p* ri! Al-da-pe-ko sa-gar-raren a-dar-raren pun-tan,

47 *Lento*
T1 *pp* txi-ru-li-ru li, txi-ru-li-ru li, txi-ru-li-ru li, *ppp dim.*
T2 *pp* txi-ru-li-ru li, txi-ru-li-ru li, txi-ru-li-ru li, *ppp dim.*
B1 *dim.* pun-taren pun-tan, txo-ri-a ze-go-en kan-ta - ri, *dim.*
B2 *dim.* pun-taren pun-tan, txo-ri-a ze-go-en kan-ta - ri, *dim.*

57 *f Allegro*
T1 *f* Nork dan-tza - tu - ko o - te - du soi - nu - txo o - ri!
T2 *f* Nork dan-tza - tu - ko o - te - du soi - nu - txo o - ri!
B1 *f* Nork dan-tza - tu - ko o - te - du soi - nu - txo o - ri!
B2 *f* Nork dan-tza - tu - ko o - te - du soi - nu - txo o - ri!

Aldapeko sagarraren, adarraren puntan
puntaren puntan, txoria zegoen kantari.

Xiru-liruli, xiru-liruri,
nork dantzatuko ote du soinutxo hori ?

Zubiburu zelaieko, oihanaren zolan,
zolaren zolan, lili bat bada beilari.

Xiru-liruli, xiru-liruri,
nork bilduko ote du lili xarmant hori ?

Mende huntan jasan dudana, bihotzeko pena,
penaren pena, nola behar dut ekarri ?

Xiru-liruli, xiru-liruri,
zuk maitea hartzazu ene pena hori !
Ongi !

ALDAPEKO – Jesus Guridi - Texte et Traduction

Titre : Aldapeko

Texte : Herrikoia

Compositeur : Jesus Guridi (1886-1961)

Arrangement : -

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Sol mineur

Texte en Euskara	Traduction En français
ALDAPEKO	AU BAS DE LA PENTE
II Aldapeko sagarraren adarraren puntan puntaren puntan txoria zegoen kantari. Txiru-liruli, txiru-liruri, nork dantzatuko ote du soinutxo hori?	I Dans le pommier au bas de la pente au bout de la branche au bout du bout il y avait un oiseau qui chantait. « Xiru-liruli, xiru-liruli ». Qui donc dansera Sur cette ritournelle ?
II Zubiburu zelaieko oihanaren zolan, zolaren zolan, lili bat ba zen beilari ! Txiru-liruli, txiru-liruri, nork bilduko ote du lili xarmant hori?	II Dans la plaine au bout du pont Au fond de la forêt tout au fond, il y avait une fleur sentinelle ! « Xiru-liruli, xiru-liruli ». qui donc cueillera cette charmante fleur ?
III Mende huntan jasan dudan bihotzeko pena, penaren pena, nola behar nuen ekarri? Txiru-liruli, txiru-liruri, zuk maitea hartzazu ene pena hori! Ongi!	III Lors de ce siècle, j'ai enduré la tristesse de mon cœur son extrême tristesse comment devais-je la supporter ? « Xiru-liruli, xiru-liruli ». toi mon amour, débarrasse-moi de cette tristesse ! Bien !